

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 6206; CIHM 8, 37

N. INV: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Alfiz

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 1

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[Ave maris stela, Dei] mater alma/ atque sem[per] virgo, felix [caeli porta. Su]mens illud ave
Gab[r]elis ore funda nos in p[a]ce mutans Eve nomen. [S]olve vincla / reis, profert lumen cecis,
mala n(ost)ra pelle, bon[a] cuncta posce]

Texto dado por CIHM 8, 37.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Salve, estrella de mar, madre de Dios y siempre virgen, feliz puerta del cielo. Tú, que has tomado el
saludo de Gabriel y has cambiado el nombre de Eva, asegúranos la paz. Desata las ataduras de los

culpables, ofrece luz a los ciegos, expulsa de nosotros los males y ofrece todos los bienes

Traducción dada por CIHM 8, 37.

COMENTARIO:

La inscripción se identifica con la antífona Ave maris stella. CIHM 8, 37.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 37.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: En el alfiz del tercer arco de la arquería derecha de la nave central. Las interpunciones, cuando aparecen, se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. Estado de conservación regular, se ha perdido parte de la inscripción. CIHM 8, 37.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula pintada con reminiscencias de la escritura carolina. Únicamente se realiza una abreviatura, n(ost)ra, mediante el sistema de contracción y señalada mediante un medio yugo. CIHM 8, 37.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Primera mitad del siglo XIII. CIHM 8, 37.

CRIT. DAT.: Datación basada en la escritura y en la datación de las pinturas.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. En el alfiz del tercer arco de la arquería derecha de la nave central. CIHM 8, 37.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6206; CIHM 8, 37; Menor Natal, E. (2020). “La comunicación al fiel: las invocaciones y explanaciones medievales de San Román de Toledo”. En I. Velázquez Soriano y S. Madrid Medrano, Testimonios epigráficos edilicios: Antigüedad y medievo. Madrid. Guillermo Escolar, pp. 521-557. Dolan Gómez, M. (2011). “The Crusades and church art in the era of Las Navas de Tolosa”, Anuario de Historia de la Iglesia, vol. 20, pp. 237-260.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. XVIII.

aehtam2